

LA COLECCIÓN MULTICULTURAL Y MULTILINGÜE

1. INTRODUCCIÓN

En la sociedad actual nos encontramos en un momento donde la uniformidad y el canon cultural junto a la cohesión lingüística de las naciones y regiones están en crisis. Las lenguas de comunicación global inglés y español ganan espacio, no sólo en la galaxia virtual, sino en el ámbito geográfico. A su vez nos encontramos con un movimiento de población sin precedentes.

El concepto de lengua, emigración, inmigración y ciudadano estará en continua revisión durante el siglo XXI. Ya en las últimas décadas del siglo XX debido al desarrollo de las comunicaciones, los movimientos de población internos han disminuido, incluso se ha dado el movimiento inverso frenando el despoblamiento de algunas ciudades y municipios, y en muchos otros casos, se han transformado en ciudades municipios próximos a grandes urbes.

El rápido y casi exponencial incremento de población de diversa procedencia en la sociedad española en general, nos lleva a la necesidad de plantearnos una revisión urgente de las colecciones que las bibliotecas públicas ponen a disposición de sus usuarios para satisfacer sus demandas de información y conocimiento y, puesto que la biblioteca, inserta en una comunidad a la que atiende, debe analizar de manera clara y pormenorizada quiénes son sus usuarios potenciales y adaptar su colección a las necesidades de los mismos, sus colecciones deben desarrollarse de forma planificada y sistemática y reflejar la diversidad de las comunidades a las que atiende y debe incluir una selección de recursos de materiales multiculturales y multilingües que la enriquezcan y contribuyan a su objetivo y la oferta para el acceso de todos sus usuarios, en las condiciones más similares posibles, a una serie de recursos que satisfagan sus necesidades, siendo especialmente importantes los sectores de población más desfavorecidos.

Por ello, estas colecciones multiculturales y multilingües, con fondos suficientes y en diferentes soportes, pueden variar mucho de una biblioteca a otra, dado que cada una deberá ser reflejo de la diversidad del patrimonio

cultural de la población a la que atiende y estará constituida por aquellos recursos más pertinentes para sus propios usuarios, debiendo estar totalmente adaptada a sus necesidades. Esta variación se producirá incluso entre las diferentes sucursales de un sistema urbano de bibliotecas.

2. MISIÓN, VISIÓN Y OBJETIVOS

2.1. Misión

Asegurar la integración, el acceso, el conocimiento intercultural y la difusión de los recursos de información de la biblioteca pública a los ciudadanos en general incluyendo obviamente a los nuevos ciudadanos y población inmigrante.

2.2. Visión

Fomentar la integración social y el conocimiento mutuo de todos los ciudadanos a través del incremento de las colecciones documentales y las fuentes de información de las bibliotecas públicas y la realización de actividades culturales.

Convertirse en un centro de recursos y en un espacio de fomento del conocimiento y de las relaciones interculturales gracias a sus colecciones y servicios multilingües.

2.3. Objetivos

Asegurar a todos los ciudadanos el acceso a las diferentes formas de difusión del conocimiento en cualquiera de los soportes y lenguas en el que aquél se difunda.

Favorecer el enriquecimiento de las colecciones y la permanente puesta al día de las mismas mediante adquisición de materiales que permitan el conocimiento de la cultura del país de acogida y de la cultura de los nuevos vecinos.

Promover la diversidad lingüística y el respeto por las lenguas originales.

Poner a disposición de los nuevos vecinos información sobre su nuevo ámbito social, laboral y cultural, así como cualquier otro tema de su interés.

Fomentar la lectura entre todos los ciudadanos independientemente de su lengua, religión, pertenencia social, edad y sexo.

Desarrollar las herramientas que permitan la participación de todos los ciudadanos en la construcción intercultural de la biblioteca

Mostrar la riqueza intercultural del lugar donde se encuentre la biblioteca pública.

Establecer una señalización multilingüe que facilite el uso de la colección de la biblioteca.

Proveer de acceso multilingüe al OPAC de la Biblioteca.

3. DESTINATARIOS

Según la Sección de Servicios Bibliotecarios a Poblaciones Multiculturales de la IFLA, los usuarios de estas colecciones son:

- . Todo tipo de usuarios de la biblioteca
- . Grupos tradicionalmente desatendidos (que, en nuestro país, consideramos que sería mejor denominar nuevos ciudadanos o, en el caso del último grupo, nuevos usuarios):
 - . Minorías inmigrantes: En esta categoría se incluyen aquellos residentes permanentes que poseen sus propios idiomas y culturas distintos de los de la sociedad anfitriona. La categoría también incluye a los descendientes de inmigrantes que continúen identificándose con su cultura ancestral.
 - . Personas que buscan asilo: Refugiados y residentes con permiso de residencia temporal.
 - . Trabajadores migratorios: Esta categoría incluye a los trabajadores migratorios y a los que dependen de ellos. Son inmigrantes que no tienen intención de residir en forma permanente en el país.
 - . Minorías nacionales: Se trata de grupos establecidos en el país con una identidad étnica, lingüística o cultural secular de larga trayectoria y distinta de la de la mayoría.

Por supuesto haremos especial énfasis en la inclusión de materiales para niños y jóvenes, con el objetivo de garantizar su derecho a escribir y leer en su lengua materna (resultando especialmente importante en la etapa de adolescencia, etapa clave en el despertar del interés por la identidad cultural y la toma de conciencia de las propias raíces) y favorecer el proceso de integración y alfabetización en la lengua de la comunidad de acogida que les permita aprovechar todas las posibles oportunidades de formación.

Hemos de tener claro que, además del objetivo de favorecer el acceso a la información a aquellas comunidades que se encuentran en un medio

sociocultural diferente al suyo propio, la oferta en general de recursos multiculturales y multilingües es útil al conjunto de los ciudadanos porque el conocimiento de otras culturas y otras lenguas:

- . Permite ampliar nuestros horizontes vitales ya que enriquece nuestra formación y, facilita la comunicación (favorecida a su vez por la globalización del acceso a la misma) y la movilidad.
- . Contribuye al acercamiento, la comprensión y la comunicación entre los ciudadanos, propiciando un desarrollo más armonioso y rico de nuestra sociedad.
- . Las bibliotecas con materiales multiculturales y multilingües se convierten en espacios comprometidos intelectual y socialmente con el progreso de la sociedad.

4. CARACTERÍSTICAS DE LAS COLECCIONES

La colección multicultural y multilingüe debe estar incluida de manera equilibrada y coherente en la colección general de la biblioteca, integrada tanto cualitativa como cuantitativamente en la política de gestión de la misma, reflejando claramente la diversidad de la sociedad a la que sirve.

Podrá abarcar todo tipo materias, en cualquier soporte, en las lenguas que se determinen, teniendo como uno de sus objetivos el fomento de la diversidad lingüística y el respeto por las lenguas maternas.

También será evaluada periódicamente para ver si se adecua a las necesidades previstas y modificándola cuando se estime conveniente.

Por otra parte, y con el objetivo de optimizar los fondos, al margen de las colecciones propias de las bibliotecas, pueden resultar de gran utilidad las colecciones circulantes o colecciones en depósito integradas por un número variable de documentos que pueden ser prestadas bien a bibliotecas como refuerzo a la colección local, bien a instituciones y entidades y asociaciones educativas y/o sociales. Ello permite ofrecer materiales adicionales a las colecciones más pequeñas y también, en otras ocasiones, responder a las fluctuaciones de la población inmigrante, ya que no siempre son grupos lingüísticos estables los que se asientan en una zona.

La creación y gestión de estos depósitos debe ser asumido por las unidades responsables de servicios centrales de coordinación bibliotecaria en sus diferentes niveles¹.

Al margen de las características que deben tener las colecciones de las bibliotecas públicas en general, haremos especial hincapié en las siguientes:

4.1. Diversidad lingüística:

En base a tres objetivos básicos:

- . Que grupos de culturas distintas disfruten de su herencia cultural en su propia lengua, conozcan la actualidad de sus países de origen y que los jóvenes de esos grupos aprendan y practiquen la lengua materna de sus padres.
- . Que los nuevos ciudadanos puedan aprender el idioma oficial de las comunidades de acogida para favorecer la integración en su nueva sociedad.
- . Que todos los usuarios puedan ampliar conocimientos en otros idiomas que aumenten sus posibilidades de comunicación y relación así como sus expectativas tanto a nivel cultural como laboral u otros

Esta colección incluirá materiales en diferentes idiomas: en el oficial (y cooficial, si lo hay) del territorio, en los originales de las poblaciones migradas con amplio porcentaje en el total de los habitantes y también en idiomas incluidos en la enseñanza obligatoria o los de países limítrofes o con los que se tenga una relación especial así como los de las comunidades lingüísticas más extensas.

Así pues, en general, en nuestras bibliotecas deberíamos mantener materiales en castellano, catalán, euskera, gallego, francés, inglés, alemán, italiano, portugués, chino, marroquí, rumano, ruso, polaco, wolof, etc., en estos últimos casos, sirve lo dicho para las colecciones en general, que pueden variar, en función de sus usuarios tanto reales como potenciales.

Además, deberemos tener en cuenta que tendremos que incluir temática específica sobre la cultura de países hispanoamericanos, de interés para una buena parte de los usuarios potenciales, a los provenientes de estos países, ya que, aunque su idioma mayoritario sea el castellano, no quiere decir que sea suficiente para ellos la colección general de la biblioteca.

¹ Véase información sobre algunas colecciones circulantes en el capítulo *Buenas prácticas*

4.2. Adecuación de los diferentes soportes a objetivos específicos

Obviamente estarán representados todo tipo de soportes:

. Libros:

Se deben incluir publicaciones impresas tanto en el país de origen como las realizadas en el país de acogida.

Sobre todo libros que recojan, de manera sistemática, general o especializada, y actualizada, información de todo tipo de materias y cultural así como obras literarias, ya sea en idioma original y/o traducido.

Textos bilingües.

Traducciones a otros idiomas de títulos literarios de autores españoles, incluyendo asimismo libros de lectura fácil.

También son interesantísimos los dirigidos a los niños, en este caso tienen valor añadido aquellos que contengan ilustraciones de artistas de esos países.

. Periódicos y revistas:

La información contenida en estas fuentes es fundamental para mantener el contacto con la actualidad de los países de procedencia de inmigrantes, también lo es para usuarios que están interesados en seguir de cerca algún tema de actualidad o tienen intereses particulares y quieren consultar fuentes de primera mano o ampliar la información que aparece en los medios nacionales, y resultan muy útiles e interesantes para los estudiantes de idiomas.

Además de proveer de una buena selección de sitios web, es muy importante el servicio de descarga de ediciones íntegras impresas que se viene ofreciendo ya en muchas bibliotecas españolas.

Se ubicarán en el mismo espacio dedicado a las publicaciones periódicas junto a la prensa local y la editada por los diferentes colectivos de inmigrantes.

. Literatura gris:

Debemos asegurarnos de que en esta sección disponemos de estos materiales muy útiles para la vida diaria y la integración y de que la información contenida sea la pertinente y esté actualizada, preocupándonos de eliminar con cierta frecuencia aquella que ya

no tenga vigencia. Destacaremos como especialmente interesantes:

- . Boletines de asociaciones (de inmigrantes, de mediadores socioculturales, de diferentes entidades dedicadas al trabajo de integración social y de la inmigración etc.)
- . Folletos de información local y de servicio.
- . Guías de recursos.

. Documentos audiovisuales y electrónicos:

En algunos casos debemos tener en cuenta que algunas culturas son tradicionalmente orales, por lo que estos soportes serán especialmente importantes para el mantenimiento del vínculo con su país de origen. Los elementos más comunes serán:

- . Música tanto moderna como tradicional
- . Recogida de la tradición oral
- . Documentales
- . Películas de ficción en lengua original y/o multilingüe

Serán especialmente interesantes los dedicados a aprendizaje de idiomas.

También resultarán muy interesantes los de temática cultural en diversos idiomas.

. Selección de sitios web:

Dado que, aunque tengamos muchos materiales, nuestra colección nunca será suficiente, será imprescindible ofrecer a nuestros usuarios una buena selección de sitios web que incluya:

- . Información del país de origen
- . Publicaciones periódicas del país de procedencia
- . Información local de tipo práctico (administración, acontecimientos sociales y culturales, servicios para inmigrantes, asociaciones)
- . Información educativa, laboral y sanitaria
- . Sitios de aprendizaje de español y otros idiomas
- . Blogs especializados

3. Interés especial en determinadas materias:

Aunque en esta sección también debemos tener materiales que aborden una amplia temática (en los idiomas que consideremos oportunos), hay

determinadas materias que tendrán una representación mucho más importante que otras; destacaremos:

- . Sensibilización para la interculturalidad. Considerando la enorme riqueza de la diversidad cultural y la decisiva importancia del diálogo intercultural.
- . Cultura, Historia, Arte, Organización social y política, etc. del país de acogida, que permitirá una integración más rápida y completa.
- . Cultura, Sociología, Historia, Geografía, Religión, etc. de diferentes países que se verán de esta manera representados.
- . Literatura.
- . Libros infantiles.
- . Aprendizaje de idiomas. Ya que una de las funciones esenciales de las bibliotecas multiculturales es el de fomentar el multilingüismo en la sociedad. Se tendrá una colección suficiente de métodos de aprendizaje de lengua de la comunidad de acogida, así como de países de procedencia y de las europeas y de las comunidades internacionales más extensas. Se fomentaran espacio multimedia de autoaprendizaje (tanto individual como colectivo) en la biblioteca aunque también se facilitará su uso fuera de la misma.

5. SELECCIÓN

La labor de selección de los materiales de la colección multicultural y multilingüe es especialmente difícil y complicada, agravada por el hecho comentado en el inicio de que el crecimiento de la población inmigrante ha sido extraordinariamente rápido, por lo que la práctica es casi inexistente; difícilmente una persona podrá abordarla en solitario ya que ello supone la necesidad de conocer unas cuantas culturas y sus idiomas para poder valorar el contenido y la adecuación de los materiales para su inclusión en la colección.

Debemos ser conscientes de que, en esta colección, la temática es especialmente *sensible* y que debemos abordarla de manera mucho más cuidadosa, si cabe, que cuando seleccionamos para la colección general, puesto que debemos asegurar que el contenido está en consonancia con la legislación vigente y la naturaleza pública, cívica y social de la biblioteca, totalmente coherente con los valores de la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea (valores indivisibles y universales: la dignidad humana, la libertad, la igualdad y la solidaridad) que nuestra selección refleja una correcta imagen étnica, cultural, religiosa, etc. añadiendo la

dificultad de hacerlo en varios idiomas (y no los más comunes, en algunos casos).

Y a esto habría que añadir la necesidad de conocer y poder valorar las diferentes fuentes de selección, lo que puede alargar el proceso. En principio, las fuentes de información pueden ser variadas y similares a las que utilizamos habitualmente: catálogos, revistas especializadas, secciones de periódicos, boletines de novedades de editores, distribuidores y libreros, etc. No obstante, tenemos que estar dispuestos a incorporar otras que nos permitan ampliar los conocimientos que necesitamos.

En este campo, como en otros, lo que nos dará mejores resultados será la cooperación, ya sea a nivel bibliotecario, creando una red de bibliotecas que realice selección cooperativa, ya sea a nivel social, incorporando expertos en algún tema en concreto o contando con la colaboración de asociaciones de mediación intercultural o con editores que publican obras de escritores *emergentes*.

6. ADQUISICIÓN

Si la selección de los materiales de esta colección no es nada sencilla, tampoco resulta mucho más fácil la adquisición de los mismos.

No hay muchos libreros ni distribuidores que nos puedan suministrar, de manera regular, nuestros pedidos, aunque cada vez van apareciendo más proveedores y librerías especializadas, así como empresas que proporcionan servicios integrales².

Otra fuente de información pueden ser las ferias especializadas y otras bibliotecas con una colección consolidada.

Por otra parte, dados nuestros especiales requisitos y trámites administrativos, tampoco resultan viables, en la mayor parte de los casos, las compras en el extranjero o a través de Internet.

En cuanto a las donaciones, debe seguirse la misma política que para el resto de materiales

7. ORGANIZACIÓN

La colección multicultural y multilingüe será de libre acceso y estará ubicada en lugar visible y con la señalización adecuada.

² Véanse referencias recogidas en capítulo aparte.

Si se valora como positivo que sea una colección independiente de la colección general, no ha de estar aislada del resto, aunque sí formar un bloque compacto fácilmente identificable.

En algunos casos se considerará más apropiado crear secciones especializadas o centros de interés de un determinado idioma y cultura (por ejemplo rumano, chino, polaco, árabe, etc.), mientras que en otros casos se preferirá una sección o un centro de interés multilingüe.

8. TRATAMIENTO TÉCNICO

8.1. Objetivos

-Conseguir la mayor precisión en el manejo y la recuperación de la información tanto para los usuarios de otras comunidades lingüísticas como para el personal de la biblioteca.

-Dar a conocer los fondos a través de un Opac multilingüe, comprensible y de fácil uso.

-Conseguir editar a partir del catálogo, listados, bibliografías, boletines de novedades etc.

8.2. Procedimiento

Es preciso establecer que pautas se van a seguir en cuanto a:

-Nivel de catalogación. Información mínima requerida, campos y notaciones necesarios para facilitar la descripción del documento y las búsquedas en el catálogo.

-Lengua y alfabeto de catalogación.

En la catalogación de estos fondos se aplican las mismas normas que en el resto de la colección (RRCC y formato MARC) aunque la especial naturaleza de los mismos, especialmente en lo que se refiere a los distintos alfabetos le añade una complicación mayor.

En la práctica se dan varias opciones:

a) Catalogación en la lengua y alfabeto originales.

Las directrices de la IFLA aconsejan que la catalogación de todos los materiales se realice en la lengua y alfabeto original del documento. Ello implica:

1- Software de bibliotecas multialfabeto

Aunque no es habitual, sería deseable que los sistemas automatizados de gestión bibliotecaria incorporasen la posibilidad de grabar y visualizar la información en otros alfabetos además del latino: árabe, cirílico etc.

2-Versatilidad de los teclados y fuentes.

Además de la necesidad de contar con teclados con fuentes no occidentales en las terminales de acceso público, sería necesario disponer de los mismos para trabajo interno y procesar así los documentos en otros alfabetos.

b) Transliteración o transcripción.

Cuando los profesionales no están familiarizados con alfabetos no latinos y el sistema de gestión no permite utilizarlos, se hace necesario la transliteración: conversión de los signos de un sistema de escritura a otro sistema. La transliteración y la transcripción (representación de los sonidos de una lengua a través de un sistema de escritura) pueden presentar problemas de normalización. Así es posible encontrar que un mismo término puede ser transliterado de varias maneras, lo que dificulta la recuperación de la información.

Existen varias tablas de transliteración al alfabeto latino del cirílico, chino, árabe, etc. Las empleadas habitualmente son las incluidas en las Reglas de Catalogación

El área de notas permite incluir información complementaria como:

- Nota de lengua y alfabeto
- Notas relativas al título y mención de responsabilidad y a la serie en los que se puede incluir el título y en su caso la serie en su traducción a la lengua del centro catalogador.

c) Traducción

Se da también la posibilidad de que el registro incluya la traducción del título original a la lengua del centro catalogador .

En este caso se debe especificar en una nota general que se trata de una traducción y en la nota correspondiente (nota de lengua) la lengua del texto original.

-Otros elementos de la descripción

Los módulos multimedia de los sistemas de gestión automatizada permiten habitualmente asignar a las catalogaciones un enlace con la portada de un determinado documento. Esta posibilidad resulta muy útil para el usuario que

puede así visualizar el texto y la imagen original de un ejemplar junto a la descripción bibliográfica del mismo.

-Signaturas

Es habitual en los catálogos de colecciones multilingües que la signatura vaya precedida de la letra o letras iniciales de la lengua para facilitar su ubicación.

Por ejemplo:

A 641 correspondería a la signatura de un libro de cocina en árabe

Asimismo el uso de una signatura suplementaria que indique el idioma del documento permite agrupar y recuperar las colecciones en las diversas lenguas.

8.3 Personal

Dada la especial naturaleza de este tipo de colecciones sería preciso contar con personal con competencia en las lenguas de las comunidades étnicas para posibilitar tanto la descripción formal de los documentos como la comprensión de los contenidos y la clasificación de los mismos.

Se trataría de facilitar el acceso a profesionales nativos o buscar colaboraciones puntuales a través de becas de formación, programas de voluntariado etc.

Otra opción consiste en contratar los servicios de una empresa de traductores que trabaje conjuntamente con el personal catalogador. A partir de las explicaciones de traductor se cataloga e indiza el documento y en su caso se traduce a la lengua del centro catalogador.

Como ocurre en otros ámbitos de la formación de la colección, en cuanto al proceso técnico se hacen necesarias **la cooperación y la rentabilización de recursos**. Así se podrían establecer las siguientes propuestas de colaboración:

-Sugerir la integración de otros alfabetos además del latino en los programas más habituales de gestión bibliotecaria como parte de las propuestas de mejora que periódicamente presentan las empresas que los gestionan.

-Normalizar la práctica catalográfica a nivel nacional.

-Estudiar la posibilidad de integrar la catalogación de materiales destinados a minorías étnicas como parte de los proyectos de catalogación cooperativa.

Estas bases de datos se constituirían así en una fuente de recursos bibliográficos de registros normalizados.

-Exigir a los proveedores que los materiales se suministren catalogados o precatalogados (puede ser un requisito en potenciales concursos públicos para la contratación de la adquisición de lotes de libros en lenguas extranjeras)

En este sentido entidades como la OCLC ofrecen la posibilidad de adquirir colecciones en muy diversas lenguas y alfabetos integradas por diversos materiales y catalogadas según los estándares de la base bibliográfica mundial WorldCat.

www.ocl.org/languagesset

9. DIFUSIÓN

Para finalizar, debemos plantearnos el hacer una buena difusión de los fondos que componen esta colección, por la importancia de la misma y porque es muy probable que los usuarios potenciales, dada la menor oferta de estos materiales en general, es más fácil que sean usuarios más fieles que la mayoría.

Debemos estudiar previamente qué forma de difusión es la más adecuada en cada caso, qué canales son los más apropiados y cómo la llevamos a cabo entre los diferentes sectores, tanto de inmigrantes como centros educativos, entidades asociativas y ciudadanas, etc.

También debemos analizar qué idiomas debemos utilizar en cada caso.

Agosto de 2011

